

---

第八課 *Unidade 8*  
返工途中 *No caminho para o trabalho*


---

目錄 INDEX

I. Diálogo .....	p.96
II. Vocabulário .....	p.99
III. Expressões úteis .....	p.101
IV. Treino.....	p.102
V. Notas gramaticais.....	p.106
VI. Anexo.....	p.108
VII. Pratique a oralidade usando a seguinte imagem .....	p.109

第八課 *Unidade 8*  
返工途中 *No caminho para o trabalho*

I. Diálogo :

M = Mǎh Bóu Lòh   
馬保羅

L = Làhm Laih Sā   
林麗莎



M : Làhm síujé, pihngsìh néih dímyéung  
林小姐，平時你點樣  
fàngùng ga ?  
返工 嘢架？

Como é que vai para o trabalho geral-  
mente, Sra. Lam ?



L : Pihngsìh ngóh chók bāsí, yáuhshìh  
平時我坐巴士，有時  
dōu wúih hàahnglough gé.  
都會行路 嘅。

Geralmente eu vou de autocarro, às vezes  
vou a pé.



M : Háì néih ngúkkéi chók bāsí fàan  
係你屋企坐巴士返  
gùngsī yiu géi noih a ?  
公司要幾耐呀？

Quanto tempo demora de sua casa para  
o seu trabalho quando vai de autocarro ?



L : Sāamgojih jóyauh lā ! Yùhgwó  
三個字左右啦！如果  
hàahnglough jauh yiu bungojūng la.  
行路就要半個鐘喇。

Quinze minutos ! Se for a pé, demoro  
meia hora.



M : Néih yihgā háì bīndouh jyuh a ?  
你而家 係邊度住呀？

Onde é que mora agora ?



L : Ngóh yihgā jyuh háì máhgok.  
我而家住 係媽閣。

Agora eu moro na Barra.

第八課 *Unidade 8*  
返工途中 *No caminho para o trabalho*



M : Máhgok hóumhóu jyuh a ?  
媽閣 好唔好 住 呀 ?

A Barra é bom para viver ?



L : Géihóu. Néih nē, néih haih mhaih  
幾 好。你 呢，你 係 唔係  
jyuhháí Táhmjái a ?  
住 □係 □仔 呀 ?

É bom. E você, mora na Taipa ?



M : Haih. Ngóh jyuhháí Hóiyèuhng  
係。我 住 □係 海洋  
Fáyún.  
花園。

Sim. Eu moro no “Ocean Garden”.



L : Gám, néih pihngsìh dímyéung  
咁，你 平時 點 樣  
fàangùng ga ?  
返 工 □架 ?

Então, como vai para o trabalho normal-  
mente ?



M : Pihngsìh ngóh jihgéi jàchè gé.  
平時 我 自己 □車 □既。  
Yànwaih gàmyaht ngóhga chè,  
因為 今日 我 架 車，  
waaihjó sóyíh yiu daap bāsí.  
壞 □左，所以 要 搭 巴士。

Normalmente eu vou de carro. Como hoje  
o meu carro está avariado tenho que ir de  
autocarro.



L : Éi, doujaahm la ! Ngóhdeih lohk  
到 站 喇！我 □地 落  
chè la !  
車 喇！

Olhe ! Já chegámos ! Vamos sair !  
(para o condutor) Pare, por favor !

---

第八課 *Unidade 8*  
返工途中 *No caminho para o trabalho*

---

(deuih bāsí sīgèi góng) mgòi yáuh  
(對巴士司講) 唔該有  
lohk!  
落!

**第八課 *Unidade 8***  
**返工途中 *No caminho para o trabalho***

**II. Vocabulário :**

1. pihngsih	平時	normalmente
2. dímyéung	點樣	como
3. fàangùng	返工	ir para o trabalho
4. bāsí	巴士	autocarro
5. yáuhsih	有時	às vezes
6. wúih	會	verbo auxiliar para formular o futuro próximo em cantonês
7. hàahnglauh	行路	andar a pé
8. ngūkkéi	居企	casa
9. yiu	要	precisar
10. géinoih	幾耐	quanto tempo
11. sāamgojih	三個字	quinze minutos
12. jóyauh	左右	mais ou menos
13. yùhgwó	如果	se
14. bungojūng	半個鐘	meia hora
15. bīndouh	邊度	onde
16. Máhgok	媽閣	Barra
17. géi	幾	Bastante



**第八課 *Unidade 8***  
**返工途中 *No caminho para o trabalho***

18. hóu	好	bom
19. Hóiyèuhng Fāyún	海洋花園	“Ocean Garden”
20. jihgéi	自己	próprio
21. jàchè	□車	conduzir o carro
22. yànwaih...sóyih	因為...所以	porque
23. gàmyaht	今日	hoje
24. ga	架	classificador para carro, autocarro...etc.
25. chè	車	carro
26. waaih	壞	avariado
27. daap	搭	andar
28. douh	到	chegar
29. jaahm	站	paragem
30. lohchè	落車	sair de carro

**第八課 *Unidade 8***  
**返工途中 *No caminho para o trabalho***

**III. Expressões úteis :**

- |                         |                              |                                      |
|-------------------------|------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Hàahnggāai           | 行街                           | passear na rua                       |
| 2. Yiu dáng géinoih a ? | 要等幾耐呀 ?                      | Quanto tempo é que preciso esperar ? |
| 3. Hóu mhóu jyuh a ?    | 好唔好住呀 ?                      | É bom para viver ?                   |
| 4. Jàchè fàangùng.      | <input type="checkbox"/> 車返工 | Ir de carro para o trabalho.         |
| 5. Mgòi yáuhlohk !      | 唔該有落 !                       | Pare, por favor !                    |

第八課 *Unidade 8*  
返工途中 *No caminho para o trabalho*

IV. Treino

A. *Pirâmides*

1.

fàngùng  
dímyéung fàngùng  
dímyéung fàngùng ga ?  
Néih dímyéung fàngùng ga ?  
Pihngsìh néih dímyéung fàngùng ga ?

2.

bāsi  
chóh bāsi  
chóh bāsi fàngùng  
ngóh chóh bāsi fàngùng.  
Pihngsìh ngóh chóh bāsi fàngùng

3.

bungojūng  
yiu bungojūng  
hàahnglauh yiu bungojūng  
yùhgwó hàahnglauh yiu bungojūng.

4.

jihgéi  
jihgéi jàchè  
ngóh jihgéi jàchè.  
Pihngsìh ngóh jihgéi jàchè.

5.

waaih  
waaihjó  
ga chè waaihjó  
ngóhge chè waaihjó  
gàmyaht ngóhga chè waaihjó.



**第八課 *Unidade 8***  
**返工途中 *No caminho para o trabalho***

**B. Substituição :**

**1. Pihngsih ngóh chók bāsi fàangùng gé.**

- |                   |   |
|-------------------|---|
| a. daap dīksí     | Pihngsih ngóh daapdīksí fàangùng gé.      |
| b. hàahnglough    | Pihngsih ngóh hàahnglough fàangùng gé.    |
| c. jà dihndāanchè | Pihngsih ngóh jà dihndāanchè fàangùng gé. |
| d. cháí dāanchè   | Pihngsih ngóh cháí dāanchè fàangùng gé.   |
| e. jà chè         | Pihngsih ngóh jà chè fàangùng gé.         |

**2. Yùhgwó hàanglough jauh yiu bungojūng.**

- |                |   |
|----------------|---|
| a. yātgojūng   | Yùhgwó hàanglough jauh yiu yātgojūng.   |
| b. gobunjūng   | Yùhgwó hàanglough jauh yiu gobunjūng.   |
| c. léunggojih  | Yùhgwó hàanglough jauh yiu léunggojih.  |
| d. sahpfānjūng | Yùhgwó hàanglough jauh yiu sahpfānjūng. |
| e. yātgowwāt   | Yùhgwó hàanglough jauh yiu yātgowwāt.   |

**3. Ngóh yihgā jyuhháí Máhgok.**

- |                |                                 |
|----------------|---------------------------------|
| a. Nàahmwàahn  | Ngóh yihgā jyuhháí nàahmwàahn.  |
| b. Sāiwàahn    | Ngóh yihgā jyuhháí Sāiwàahn.    |
| c. Hāaksāwàahn | Ngóh yihgā jyuhháí Hāaksāwàahn. |
| d. Gòusihdāk   | Ngóh yihgā jyuhháí Gòusihdāk.   |

**4. Ngóh jihgéi jàchè.**

- |               |                         |
|---------------|-------------------------|
| a. sihkfaahn  | Ngóh jihgéi sihkfaahn   |
| b. hàahnggāai | Ngóh jihgéi hàahnggāai. |
| c. máaihyéh   | Ngóh jihgéi máaihyéh.   |
| d. jyuh       | Ngóh jihgéi jyuh.       |
| e. fàangùng   | Ngóh jihgéi fàangùng.   |

**第八課 *Unidade 8***  
**返工途中 *No caminho para o trabalho***

**C. Tradução :**

1. Como é que o Sr. Wong vai para o trabalho ?

\_\_\_\_\_

2. Ele vai de autocarro para o trabalho.

\_\_\_\_\_

3. Quanto tempo é que demora ir a pé de casa para o trabalho ?

\_\_\_\_\_

4. Demora quinze minutos.

\_\_\_\_\_

5. Agora tu moras no Edifício “Ocean Garden” ?

\_\_\_\_\_

6. Vais para casa a pé ?

\_\_\_\_\_

7. Eu vou para casa de carro.

\_\_\_\_\_

8. Vamos sair do autocarro !

\_\_\_\_\_

9. Eu tenho que ir de táxi porque o meu carro está avariado.

\_\_\_\_\_

10. A Taipa é bom para viver.

\_\_\_\_\_

第八課 *Unidade 8*  
返工途中 *No caminho para o trabalho*

*D. Perguntas e respostas :*

1. Néih pihngsih dímyéung fàangùng ga ?

\_\_\_\_\_

2. Háí néih ngūkkéi choh bāsi fàangùng yiu géinoih a ?

\_\_\_\_\_

3. Háí nīdoh daap dīksí nàahn mnàahn a ?

\_\_\_\_\_

4. Néih haih mhaih jigéi jàchè fàangùng a ?

\_\_\_\_\_

5. Néih yihgā jyuhái bīndoh a ?

\_\_\_\_\_

6. Hóu mhóu jyuh a ?

\_\_\_\_\_

7. Néih tūhng bīngō jyuh a ?

\_\_\_\_\_

8. Yuhgwó mgau sihgaan, néih wúih mwúih daap dīksí ga ?

\_\_\_\_\_

9. Néih wah daap dīksí gwai mgwai a ?

\_\_\_\_\_

10. Ngóhdeih heui hàahnggāai, hóu mhóu a ?

\_\_\_\_\_

**第八課 *Unidade 8***  
**返工途中 *No caminho para o trabalho***

**V. Notas gramaticais :**

**1. Comparação de “chóh” e “daap”.**

*Exemplos :* Ngóh chóh bāsí fàangùng. = Ngóh daap bāsí fàangùng.

Eu vou de autocarro para o trabalho.

Ngóh chóh dīksí fàangùng = Ngóh daap dīksí fàangùng.

Eu vou de táxi para o trabalho.

Ngóh chóh fèigèi heui Pòuhgwok = Ngóh daap fèigèi heui Pòuhgwok.

Eu vou de avião para Portugal.

Ngóh chóh syùhn heui Hèunggóng = Ngóh daap syùhn heui Hèunggóng.

Eu vou de barco para Hong Kong.

Mas

Ngóh chóh kéuihga chè fàangùng  $\neq$  Ngóh daap kéuihga chè fàangùng..

Eu vou no carro dele para o trabalho.

**2. A partícula “wúih” tem três funções :**

*a. Numa frase condicional.*

*Exemplos :* Yùhgwó mgau sihgaan, néih wúih mwúih chóh dīksí a ?

Se não tiver tempo suficiente, você vai ou não vai de táxi ?

Wúih / mwúih. Vou / não vou.

*b. Numa frase para expressar uma probabilidade.*

*Exemplo :* Tingyaht, néih wúih mwúih làih a ?

Amanhã, você vem ou não vem ?

Hahgo yuht, kéuih wúih mwúih heui Pòuhgwok a ?

No próximo mês, ele vai ou não vai para Portugal ?

Chēutnín, néih wúih mwúih hohk gwóngdùngwá a ?

No próximo ano, você vai ou não vai aprender cantonês ?

*c. A partícula “wúih” também significa “saber fazer alguma coisa”, como a partícula “sīk”.*

*Exemplo :* Léih síujé wúih mwúih dá jih a ?

A Sra. Lei sabe dactilografar ?

Kéuih wúih. / Kéuih mwúih.

Ela sabe. / Ela não sabe.



**第八課 *Unidade 8***  
**返工途中 *No caminho para o trabalho***

**3a. A partícula “jih” significa “caracter” ou “palavra”.**

*Exemplos :* Ngóh wúih sé jùngmán jih.  
Eu sei escrever caracteres chineses.  
Nīgo jih dīm sé a ?  
Como se escreve esta palavra ?

**3b. Mas, quando falamos sobre as horas, a partícula “jih” quer dizer “5 minutos”.**

*Exemplos :* Yātgo jih = 5 minutos  
Léunggo jih = 10 minutos  
Sàamgo jih = 15 minutos = yātgo guāt  
Gobun jih = 7 minutos e trinta segundos  
Néih dāng ngóh yātgo jih lā, dāk mdāk a ?  
Você espere por mim por 5 minutos, pode ou não pode ?

**4. A expressão “jó yauh” significa “mais ou menos” em português. Mas a partícula “jó” e a partícula “yauh” significa “esquerdo” e “direito” respectivamente.**

*Exemplos :*

- Nījì bāt géidō chín a ?	- Quanto é esta caneta ?
- Sàamsahp mǎn jóyauh	- Trinta patacas mais ou menos.
- Ngóh chók hái néih(ge) jó bīn.	- Eu sento-me à esquerda.
- Kéuih kéih hái kéuih bǎhbā ge yauh bīn.	
- Ele fica de pé à direita do seu pai.	

**5a. Em cantonês, “yànwaih” e “sóyih” usam-se muitas vezes ao mesmo tempo.**

*Exemplo :*

- Yànwaih ngók behng jó, sóyih móuh fāanhohk.
- Porque eu estive doente, por isso não fui à escola.

**5b. “Yànwaih” e “sóyih” também se usam separadamente.**

*Exemplos :*

- Ngók heui yámcháh, yànwaih ngók jùngyisihk dīmsām”.
- Eu vou ao “yámcháh”, porque eu gosto de comer “dīmsām”.
- Ngók gǎmyaht fongga, sóyih heui tái hei.
- Hoje eu tenho feriado, por isso eu vou ver filme.



第八課 *Unidade 8*  
返工途中 *No caminho para o trabalho*

VI. Anexo :

*Como dizer as horas:*

hora	dím ou dímjung
um quarto	yātgo gwat
três quartos	sàamgo gwat
cinco minutos	yātgojih ou ngh fânjung
meia hora	bungo jung
minuto	fân ou fânjung

*Exemplos :*

quatro horas	sei dímjung
cinco horas e um quarto	ngh dím (lihng) yātgo gwāt ngh dím sàam ngh dím (lihng) sàamgo jih ngh dím sahpngh fân
seis horas e meia	luhk dím bun luhk dím sàamsahp fân
sete horas e três quartos	chāt dím (lihng) sàamgo gwāt chāt dím seisahpngh fân chāt dím gáu chāt dím (lihng) gáu go jih

第八課 *Unidade 8*  
返工途中 *No caminho para o trabalho*

VII. Pratique a oralidade usando a seguinte imagem :

